

CONCERT DE L'ATELIER D'INTERPRÉTATION DES MUSIQUES ÉLECTROACOUSTIQUES / CONCERT : ELECTROACOUSTIC MUSIC INTERPRETATION WORKSHOP

Jeudi 29 juin, 20h30 / Thursday, June 29, 8:30pm
Centre Pompidou, Petite salle

ACADEMIE / ACADEMY

Ivan Fedele *Breath and Break*
Pierre Jodlowski *Vola*
Luca Francesconi *Animus*
Luciano Berio *Altra Voce*

Étudiants du Pôle Sup'93 dans le cadre du Parcours musique mixte /
Students from the Pôle Sup'93 as a part of Mixed Music Program
Mauricio Ahumada trompette/trumpet, **Marie Ishii** flûte alto/alto flute,
Claire Lebrun contrebasse/double bass, **Victor Ouzounoff** cor/horn,
Léopold Pélagie trombone/trombone, **Gabrielle Savelli** chant/vocals,
Clément Yon trombone/trombone

Interprètes de l'informatique musicale stagiaires/Computer-Music Interpretation Students
Talia Amar, Simone Conforti, Juan de Dios Magdaleno, Maxime Mantovani, Clovis McEvoy,
Joseph Norman, Alireza Ostovar, Aaron Smith

Grégoire Lorieux, Mikhail Malt encadrement pédagogique Ircam /
Educational Advisors - **IRCAM**
Pascal Clarhaut, Sophie Deshayes, Jean-Christophe Deleforge, Paul-Alexandre Dubois,
Laurent Madeuf, Patrice Petitdidier
encadrement pédagogique **Pôle Sup'93** / Educational Advisors - **Pôle Sup'93**
Benny Sluchin conseiller pédagogique / Educational Advisor
Simone Conforti, Tom Mays réalisation informatique musicale **Ircam / IRCAM** Computer
Music Design

Durée du concert : 1h environ / Concert length : approximately 1h

Coproduction Ircam-Centre Pompidou, Pôle d'enseignement supérieur de la musique Seine-Saint-Denis
Ile-de-France dit « Pôle Sup'93 ». Avec le soutien de la Sacem / Coproduction Ircam-Centre Pompidou,
Pôle d'enseignement supérieur de la musique Seine-Saint-Denis Ile-de-France called « Pôle Sup'93 ».
Supported by the Sacem

ManiFeste-2017, l'académie

Rendez-vous de la création à Paris, ManiFeste, festival et académie pluridisciplinaire de l'Ircam, associe la musique aux autres disciplines : théâtre, danse, arts numériques, arts plastiques. L'académie accueille et forme, chaque année, 120 jeunes compositeurs et interprètes venus du monde entier. En 2017, l'académie invite les compositeurs Chaya Czernowin, Toshio Hosokawa, Alberto Posadas, Heinz Holliger, le chorégraphe Alessandro Sciarroni, le Quatuor Diotima, les solistes de l'Ensemble intercontemporain (ensemble associé de l'académie) et l'Orchestre Philharmonique de Radio France.

L'Atelier d'interprétation des musiques électroacoustiques

Durant un atelier de trois semaines, huit compositeurs, ingénieurs du son ou réalisateurs en informatique musicale ont reçu un enseignement pratique intensif sur l'interprétation de la musique électroacoustique. Encadrés par l'équipe enseignante de l'Ircam, ils ont bénéficié de cours en salle informatique, d'ateliers pratiques en studio et de répétitions afin de se produire aujourd'hui lors d'un concert où les stagiaires, en binôme, assurent la performance des parties électroacoustiques d'une œuvre du programme : un classique contemporain ou une œuvre récente de la musique mixte.

Ce concert est également le fruit d'une collaboration entre le Pôle Sup'93 et l'Ircam, partenaires de longue date autour du « Parcours musique mixte », dispositif pédagogique destiné aux jeunes interprètes souhaitant se familiariser au jeu instrumental avec électronique.

ManiFeste-2017, the Academy

IRCAM's multidisciplinary festival and academy, ManiFeste, the rendezvous for creation in Paris, places music in disciplines beyond the concert: theatre, dance, digital arts, visual arts. 120 young composers and performers from the world over take part in the academy every year. In 2017, the academy invites the composers Chaya Czernowin, Toshio Hosokawa, Alberto Posadas, Heinz Holliger, the choreographer Alessandro Sciarroni, the Quatuor Diotima, les soloists from the Ensemble intercontemporain (ensemble associated with the academy), and the Orchestre Philharmonique de Radio France.

The electroacoustic music interpretation workshop

During a 3-week workshop 8 composers, sound engineers, and computer music designers received intensive training on performing electroacoustic music. Led by IRCAM's team of instructors, they were able to use a special computer room and take part in hands-on workshops in the studio in addition to working on rehearsals so they could produce today's concert. During the concert, pairs of students are entirely responsible for the electroacoustic parts of the works on the program: both classic contemporary works as well as more recent examples of mixed music works.

This concert is also the fruit of a collaboration between the Pôle Sup'93 and IRCAM, longtime partners for the "Mixed Music" program, an educational program for young musicians who want to become more familiar with instrumental performance with electronics.

Le travail des stagiaires

Pour l'interprétation des œuvres du programme, la difficulté réside non seulement dans la virtuosité requise des musiciens, mais également dans la maîtrise de la chaîne technologique, du microphone à la diffusion du son, en passant par les programmes de transformations informatiques. Chacune des œuvres offre un défi musical et technique : équilibrer les souffles et les rôles de la contrebasse avec les sons électroniques dans *Vola* de Pierre Jodlowski, en concentrant l'expressivité du timbre ; rivaliser avec la puissance des cuivres dans *Breath and Break* de Ivan Fedele, en magnifiant et projetant les figures musicales avec clarté ; gérer les hiatus acoustiques du trombone de *Animus* de Luca Francesconi, équilibrer un timbre souvent étouffé par la sourdine, tout en suivant la direction discursive de l'œuvre. *Altra Voce* de Luciano Berio, extrait de son opéra *Cronaca del Luogo*, requiert une mise en place très spécifique des haut-parleurs. Luciano Berio livre une partition schématique pour la partie informatique, qu'il a fallu réaliser à partir de zéro en veillant à conserver l'équilibre expressif entre la flûte, la voix et leurs doubles électroniques spatialisés.

The Student's Work

The difficulty in performing the works on this evening's program lies not only in the virtuosity required of the musicians, but in the mastery of the technology from the microphone to the sound diffusion to a range of programs to transform sounds.

Each work offers a musical and technical challenge: balancing the breathing and rattling of a bass with electronic sounds in *Vola* by Pierre Jodlowski while concentrating the timbre's expressivity; compete with the power of the brass instruments in Ivan Fedele's *Breath and Break*, clearly magnifying and projecting musical figures; manage the acoustic hiatus of the trombone in Luca Francesconi's *Animus*, balancing the timbre often smothered by a mute, while following the discursive direction of the work.

Altra Voce by Luciano Berio, an excerpt from his opera *Cronaca del Luogo*, demands a specific placement of the loudspeakers. Luciano Berio provides a schematic score for the computer-music sections that have to be created from scratch, making sure the expressive balance of the flute, voice, and their electronically spatialized doubles is maintained.

Pôle Sup'93

Pôle d'enseignement supérieur de la musique Seine-Saint-Denis Île-de-France

Fondé en 2009, le Pôle d'Enseignement supérieur de la musique Seine-Saint-Denis Ile-de-France dit « Pôle Sup'93 » est un établissement d'enseignement supérieur artistique qui a pour vocation de former les futurs musiciens interprètes et les futurs enseignants. Il fait partie des dix pôles nationaux habilités par le ministère de la Culture et de la Communication à délivrer le Diplôme national supérieur professionnel de musicien (DNSPM) couplé avec la licence « Arts, mention musicologie » délivrée par l'université Paris-8, ainsi que le Diplôme d'État de professeur de musique (DE) en formation initiale, formation continue et en validation des acquis de l'expérience (VAE). Grâce à des parcours combinés, les étudiants du Pôle Sup'93 peuvent adapter la formation en fonction de leurs objectifs professionnels. Une saison de concerts, ainsi que des partenariats prestigieux qui embrassent tous les arts vivants, enrichissent chaque année l'offre pédagogique.

www.polesup93.fr

Founded in 2009, the Pôle d'Enseignement Supérieur de la Musique Seine Saint-Denis Ile-de-France called "Pôle Sup'93" is an establishment for higher artistic education that trains future musicians and instructors. It is one of the 10 establishments authorized by the French Ministry of Culture and Communication to deliver the diploma for professional musicians (Diplôme National Supérieur Professionnel de Musicien) coupled with a Bachelor's degree in the arts with a specialization in musicology from the university Paris 8, as well as the state diploma for music professors that can be earned as an initial diploma, through continuing education, or through a validation of candidates' professional experiences. The students from Pôle Sup'93 can easily adapt their training to fit their professional objectives, thanks to the program's design. A concert season, as well as prestigious partners including all facets of performing arts, enrich the curriculum every year.

www.polesup93.fr

Ircam

Institut de recherche et coordination acoustique/ musique

L'Ircam est aujourd'hui l'un des plus grands centres de recherche publique au monde se consacrant à la création musicale et à la recherche scientifique. Lieu unique où convergent la prospective artistique et l'innovation scientifique et technologique, l'institut est dirigé par Frank Madlener, et réunit plus de cent soixante collaborateurs.

L'institut développe ses trois axes principaux - création, recherche, transmission - au cours d'une saison parisienne, de tournées en France et à l'étranger et d'un nouveau rendez-vous initié en juin 2012, ManiFeste, qui allie un festival international et une académie pluridisciplinaire.

Fondé par Pierre Boulez, l'Ircam est associé au Centre Pompidou sous la tutelle du ministère de la Culture et de la Communication. L'Unité mixte de recherche STMS (Sciences et technologies de la musique et du son), hébergée par l'Ircam, bénéficie de plus des tutelles du CNRS et de l'université Pierre et Marie Curie.

www.ircam.fr

ÉQUIPE TECHNIQUE/TECHNICAL TEAM

Centre Pompidou

**Direction de la production - régie des salles
de spectacles / Production Department -**

Concert Hall Manager

Ircam

Arnaud de la Celle, ingénieur du son /
Sound Manager

Emile Denize, régisseur son / Sound Engineer

Erwan Le Métayer, régisseur / Stage Hand

PROGRAMME/PROGRAM

Olivier Umecker, graphisme/Graphism

IRCAM

Institute for Research and Coordination in Acoustics/ Music

IRCAM, the Institute for Research and Coordination in Acoustics/Music, is one of the world's largest public research centers dedicated to both musical expression and scientific research. A unique location where artistic sensibilities collide with scientific and technological innovation directed by Frank Madlener, bringing together over 160 people.

IRCAM's three principal activities - creation, research, transmission - are visible in IRCAM's Parisian concert season, in productions throughout France and abroad, in a new rendezvous created in June 2012, ManiFeste, that combines an international festival with a multidisciplinary academy.

Founded by Pierre Boulez, IRCAM, a non-profit making association with recognized public utility, is associated with the Centre Pompidou, under the aegis of the French Ministry of Culture and Communication. IRCAM and the CNRS are associated in the framework of the STMS Joint Research lab (Sciences et technologies de la musique et du son - UMR 9912) and were joined by the Pierre et Marie Curie University (UPMC) in 2010.

www.ircam.fr

PROCHAINS ÉVÉNEMENTS DE L'ACADEMIE

Samedi 1^{er} juillet, 16h, 17h30 et 19h

Centre Pompidou, Musée national d'art
moderne (niveau 5)

ACADÉMIE

CONCERT DE L'ATELIER DE COMPOSITION DE MUSIQUE DE CHAMBRE

Solistes de l'Ensemble intercontemporain
Créations des compositeurs stagiaires,
inspirées des œuvres de l'exposition-dossier
« L'Œil écoute »

Entrée avec le billet du musée

Samedi 1^{er} juillet, 21h

Centre Pompidou, Grande salle
ACADÉMIE

FINAL: ENSEMBLE ULYSSES / HEINZ HOLLIGER

Sarah Maria Sun soprano

Ensemble ULYSSES

Ensemble intercontemporain

Heinz Holliger direction

Arnold Schoenberg/Heinz Holliger *Sechs
kleine Klavierstücke, opus 19*

Arnold Schoenberg *Herzgewächse, opus 20*

Anton Webern *Fünf Stücke für Orchester,
opus 10; Fünf geistliche Lieder, opus 15*

Heinz Holliger *Inceschantüm,
création française*

Niccolò Castiglioni *Risognanze*

Yan Maresz *Sul Segno*

Tarifs 18€, 14€, 10€

APPELS À CANDIDATURES 2018 / 2018 APPLICATIONS

ManiFeste-2018, l'académie

Du 18 au 30 juin 2018

Programme des ateliers de composition
et master classes d'interprétation

Candidatures à partir du 26 septembre 2017

Cursus de composition et d'informatique musicale

Septembre 2018 - juin 2019

Candidatures à partir du 4 octobre 2017

Candidatures

www.ulysses-network.eu

Informations

www.ircam.fr

ManiFeste-2018, the Academy

June 18-30, 2018

September 26, 2017: presentation of
the full program of composition workshops
and interpretation master classes.

Cursus Program for Composition and Computer Music

September 2017 - June 2018

Apply from October 4, 2017

Applications

www.ulysses-network.eu

Informations

www.ircam.fr

cinéma × télévision × livres × musiques × spectacle vivant × expositions

LE MONDE BOUGE, TELERAMA EXPLORE

CHAQUE SEMAINE TOUTES LES FACETTES DE LA CULTURE

Télérama'

CONTINUEZ À VIVRE VOTRE PASSION
DE LA MUSIQUE SUR TELERAMA.FR

et retrouvez nous sur  

L'Ircam est associé au Centre Pompidou sous la tutelle du ministère de la Culture et de la Communication. L'Unité mixte de recherche STMS (Sciences et technologies de la musique et du son), hébergée par l'Ircam, bénéficie de plus des tutelles du CNRS et de l'université Pierre-et-Marie-Curie (UPMC-Sorbonne-Universités).

PARTENAIRES

Centre national de la Danse
Cité de la musique - Philharmonie de Paris
Collège de France
Centre Pompidou-Direction des Publics/
Les Spectacles vivants/Musée national d'art moderne
Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris
Ensemble intercontemporain
Le CENTQUATRE-PARIS
Nanterre-Amandiers, Centre dramatique national
Orchestre Philharmonique de Radio France
Pôle d'enseignement supérieur de la musique Seine-Saint-Denis Ile-de-France dit «Pôle Sup'93»
ProQuartet-CEMC
Radio France

SOUTIENS

Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture
Réseau Interfaces, subventionné par le programme Europe créative de l'Union européenne
Réseau ULYSSES, subventionné par le programme Europe créative de l'Union européenne
SACD
Sacem - Société des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique

PARTENAIRES MÉDIAS

France Musique
Le Monde
Télérama



L'ÉQUIPE

DIRECTION

Frank Madlener

COORDINATION ARTISTIQUE

Suzanne Berthy
Natacha Moëgne-Loccoz
Joana Durbaku

DIRECTION R&D

Hugues Vinet
Sylvie Benoit

UMR STMS

Gérard Assayag, Emmanuel Fléty,
Benjamin Matuszewski, David Poirier-Quinot,
Norbert Schnell, Diemo Schwarz,
Olivier Warusfel

COMMUNICATION ET PARTENARIATS

Marine Nicodeau
Jérémy Baillieux, Léo Bui, Mary Delacour,
Clémentine Gorlier, Alexandra Guzik,
Deborah Lopatin, Claire Marquet,
Caroline Palmier

PÉDAGOGIE ET ACTION CULTURELLE

Andrew Gerzso
Éric Daubresse, Murielle Ducas, Cyrielle Fiolet,
Florence Grappin, Marco Liuni, Jean Lochard,
Grégoire Lorieux, Mikhail Malt

INTERFACES RECHERCHE/CRÉATION

Grégory Beller
Karim Haddad, Stéphanie Leroy, Paola Palumbo

PRODUCTION

Cyril Béros
Luca Bagnoli, Pascale Bondu, Raphaël Bourdier,
Jérémy Bourgogne, Sylvain Cadars,
Cyril Claverie, Louise Enjalbert, Oscar Ferran,
Agnès Fin, Audrey Gaspar, Éric de Gélis,
Anne Guyonnet, Jérémie Henrot, Clément
Marie, Sylvaine Nicolas, Aurélia Ongena,
Clotilde Turpin et l'ensemble des équipes
techniques intermittentes.

CENTRE DE RESSOURCES IRCAM

Nicolas Donin
Roseline Drapeau, Sandra El Fakhouri,
Guillaume Pellerin, Jean-Paul Rodrigues,
Émilie Zawadzki

RELATIONS PRESSE

OPUS 64/Valérie Samuel, Claire Fabre